

QJ  
20

AYUNTAMIENTO DE MADRID  
Dep. S. Op. Internos  
Sec. de Comunicaciones  
26 ENE. 1993  
Div. de Microfilmación  
DOCUMENTO MICROFILMADO



12/1/1887







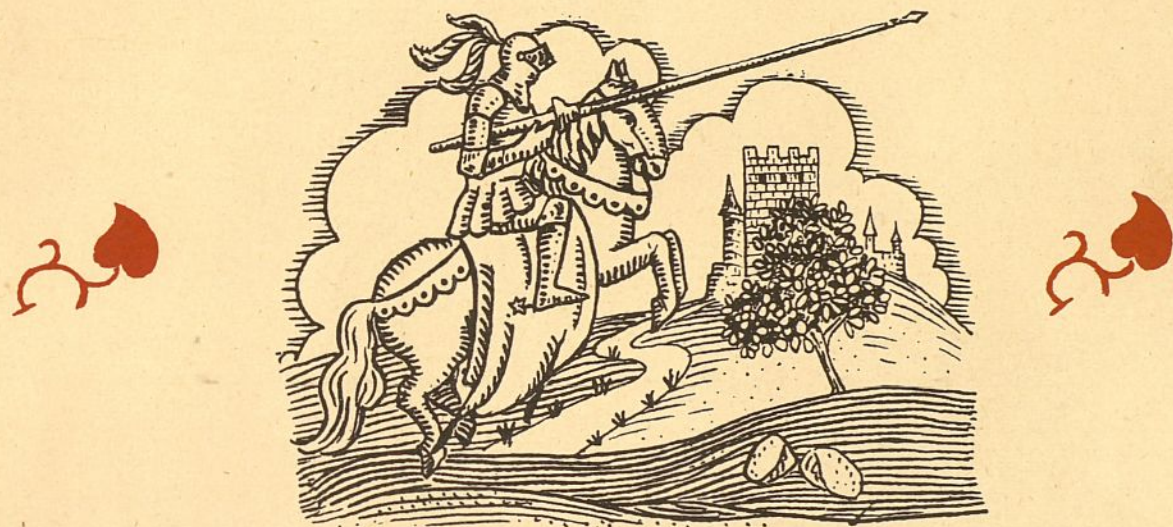
Para las Bibliotecas  
Circulantes de Madrid.  
con toda simpatía.

Manuel de Falla -

1926



# EL RETABLO de Maese Pedro.



por

*Manuel de Falla.*



Adaptación musical y escénica  
de un episodio de

EL INGENIOSO CAVALLERO

**DON QVIXOTE.**

de la Mancha

de *Miguel de Ceruantes Saavedra.*

B.82.89

---

1923

Ayuntamiento de Madrid







I: 75/4472

# EL RETABLO DE MAESE PEDRO

LES TRETEAUX DE MAÎTRE PIERRE

MASTER PETER'S PUPPET SHOW

Adaptación musical y escénica de un episodio de "EL INGENIOSO CAVALLERO DON QUIXOTE  
DE LA MANCHA" de Miguel de Cervantes

POR

MANUEL DE FALLA

---

VERSION FRANÇAISE

DE

G. JEAN - AUBRY.

ENGLISH VERSION

Based on Shelton's "Don Quixote" of 1620 by

J. B. TREND.

---

J. & W. CHESTER, Ltd.,

11, Great Marlborough Street, London, W.1.

AYUNTAMIENTO DE MADRID



0100057509

Ayuntamiento de Madrid



AYUNTAMIENTO DE MADRID

ALCAIDE DE MADRID

ALCAIDE DE MADRID

ALCAIDE DE MADRID

AYUNTAMIENTO DE MADRID

AYUNTAMIENTO DE MADRID





Esta obra ha sido compuesta como homenaje devoto  
a la gloria de

MIGUEL de CERVANTES

y el autor la dedica a

MADAME LA PRINCESSE ED. DE POLIGNAC.







## ERRATA.

---

- Page 3. Last line : MASTER PETER : . . . as good a thing to see  
as any sight in all this *wide world*.
- Page 9. Line 3 : BOY : . . . romances *known unto ev'ryone here  
present*.
- Page 20. Line 1 : BOY : . . . her only comfort in her *captivity*  
. . . *You shall see a grave Moor . . .*
- Page 26. Line 1 : DON QUIXOTE : . . . in a straight line ; *give  
us the text, and no notes or other refinements*.
- Page 27. Last bar : BOY : *Yes, sir, I will*.
- Page 42. Lines 2 & 3 : BOY : . . . *May fortune now prosper your  
marvellous adventure, and kindred and  
friends all see how . . .*

Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid



*Primera representación (privada) :*  
*Salón de MME. LA PRINCESSE ED. DE POLIGNAC*  
*(Paris, 25 de Junio, 1923.)*

---

Fachada y telón del escenario portatil, de *Manuel Angeles Ortiz*, ejecutados por *Marcel Guérin*.

Muñecos-guiñol : cabezas esculpidas por *Hermenegildo Lanz*.

Trajes confeccionados por *Mme. T. Lazarski*, segun los figurines de *Manuel Angeles Ortiz* y *Hernando Viñes*.

Decorado y figuras del retablo, por *Hermenegildo Lanz*, *Manuel Angeles Ortiz*, y *Hernando Viñes*.

Artificio escénico de don *José Viñes Roda*.

INTÉRPRETES.

Voz de Don Quijote	...	...	<i>Hector Dufranne.</i>
Voz de Maese Pedro	...	...	<i>Thomas Salignac.</i>
Voz del Trujamán	...	...	<i>Manuel Garcia y Amparito Peris.</i>

Orquesta de los *Concerts Golschmann*.  
Dirigida por *Wladimir Golschmann*.

Clavicembalo	...	...	...	<i>Mme. Wanda Landowska.</i>
Arpa-Laud	...	...	...	<i>Mme. Henri-Casadesus.</i>

Movimiento escénico de los muñecos-guiñol: *Srtas. Suzanne Albarrán, Geneviève Besnard Matilde Cuervas*; y *Sres. Ricardo Viñes, Louis-Léopold Enlart, Emilio Pujol, y Varella Cid*.

Idem. id del retablo: *Sres. José Viñes Roda, Manuel Angeles Ortiz, Hermenegildo Lanz y Hernando Viñes*, bajo la dirección del autor.

---

Independientemente de esta representación se han celebrado dos primeras audiciones de la música de "EL RETABLO DE MAESE PEDRO": la primera, en Sevilla (Sociedad Sevillana de Conciertos; sesión del 23 de Marzo, 1923), y la segunda (primera audición pública) en Paris (Concerts Wiéner), el 13 de Noviembre del mismo año.

INTÉRPRETES.

		SEVILLA (1).	PARIS (2).
Voz de Don Quijote	...	<i>Sres. Lledó</i>	<i>Sres. Dufranne</i>
Voz de Maese Pedro	...	<i>Segura.</i>	<i>Salignac.</i>
Voz del Trujaman	...	<i>Niño F. Redondo.</i>	<i>Srta. A. Peris.</i>

(1.) *Orquesta Bética de Cámara* bajo la dirección del autor.

(2.) *Société moderne d'instruments à vent* en union de solistas pertenecientes a otras agrupaciones sinfónicas de Paris, dirigidos por el autor.







## INDICE — INDEX.

---

										PAG.	
EL PREGÓN — <i>The Proclamation</i> — L'ANNONCE ... ..										1	
LA SINFONÍA DE MAESE PEDRO — <i>Master Peter's symphony</i> — LA SYMPHONIE DE MAÎTRE PIERRE ... ..										4	
HISTORIA DE LA LIBERTAD DE MELISENDRA — <i>The freeing of Melisendra</i> — L'HISTOIRE DE LA LIBÉRATION DE MELISENDRA ... ..										9	
Cuadro	I.	La Corte de Carlo Magno	...	...	...	...	...	...	...	}	10
Scene	I.	<i>The Court of Charlemagne</i>	...	...	...	...	...	...	...		
Scène	I.	La Cour de Charlemagne	...	...	...	...	...	...	...		
Cuadro	II.	Melisendra	...	...	...	...	...	...	...	}	22
Scene	II.	<i>Melisendra</i>	...	...	...	...	...	...	...		
Scène	II.	Melisendra	...	...	...	...	...	...	...		
Cuadro	III.	El suplicio del Moro	...	...	...	...	...	...	...	}	28
Scene	III.	<i>The Moor's reward</i>	...	...	...	...	...	...	...		
Scène	III.	Le châtiment du More	...	...	...	...	...	...	...		
Cuadro	IV.	Los Pirineos	...	...	...	...	...	...	...	}	32
Scene	IV.	<i>The Pyrenees</i>	...	...	...	...	...	...	...		
Scène	IV.	Les Pyrénées	...	...	...	...	...	...	...		
Cuadro	V.	La fuga	...	...	...	...	...	...	...	}	39
Scene	V.	<i>The escape</i>	...	...	...	...	...	...	...		
Scène	V.	La fuite	...	...	...	...	...	...	...		
Cuadro	VI.	La persecución	...	...	...	...	...	...	...	}	44
Scene	VI.	<i>The pursuit</i>	...	...	...	...	...	...	...		
Scène	VI.	La poursuite	...	...	...	...	...	...	...		
FINAL	...	...	...	...	...	...	...	...	...		53



PERSONAJES — CHARACTERS — PERSONNAGES.

Don Quijote (1) ... ..	Bajo cantante o baritono.	} Grandes muñecos-guñol. (Véase la N. B. de la página 2.) } Large puppets. (See note, page 2.) } Grandes marionettes guignol. (Voir la note de la page 2.)
<i>Don Quixote</i> ... ..	<i>Bass or baritone.</i>	
Don Quichotte ... ..	Basse chantante ou baryton.	
Maese Pedro (2) ... ..	Tenor.	
<i>Master Peter</i> ... ..	<i>Tenor.</i>	
Maître Pierre ... ..	Ténor.	
El Trujamán (3) ... ..	Niño soprano.	
<i>The Boy</i> ... ..	<i>Boy-soprano.</i>	
Le Truchement ... ..	Enfant soprano.	
Sancho Panza ... ..	} Mimos. } <i>Silent Characters.</i> } Personnages muets.	
<i>Sancho Panza</i> ... ..		
Sancho Pança ... ..		
El Ventero ... ..		
<i>Innkeeper</i> ... ..		
L'Aubergiste ... ..		
El Estudiante ... ..		
<i>Scholar</i> ... ..		
L'Étudiant ... ..		
El Paje ... ..		
<i>Page</i> ... ..		
Le Page ... ..		
El hombre de las lanzas y alabardas ...		
<i>The man with the lances and halberds</i> ...		
L'homme aux lances et aux hallebardes ...		

FIGURAS DEL RETABLO — FIGURES IN THE PUPPET SHOW —  
FANTOCHES DES TRÉTEAUX.

Carlo Magno	<i>Charlemagne</i>	Charlemagne
Don Gayferos	<i>Don Gayferos</i>	Don Gayferos
Don Roldán	<i>Don Roland</i>	Roland
Melisendra	<i>Melisendra</i>	Melisendra
El Rey Marsilio	<i>King Marsilius</i>	Le Roi Marsilio
El moro enamorado	<i>The enamoured Moor</i>	Le More énamouré

Heraldos, caballeros y guardias de la Corte de Carlo Magno; Jefe de la guardia y soldados del Rey Marsilio, verdugos y morisma.

*Heralds, Knights, Men-at-Arms at the Court of Charlemagne; Captain of the Guard and Soldiers of King Marsilius, Criers, Executioners, Moors.*

Hérauts, Seigneurs et gardes de la cour de Charlemagne; Chef de la garde et soldats du Roi Marsilio, bourreaux, Mores.



(1) "Es un hombre alto de cuerpo, seco de rostro, estirado y avellañado de miembros; entrecano, la nariz aguileña y algo curva, de bigotes grandes, negros, y caídos."  
(Cervantes: *Don Quijote*.)

(1) "He is a tall fellow, withered-faced, lank and dry in his limbs, somewhat hoary; his nose sharp and hooked; his mustachios long, black, and fallen."

(1) "C'est un homme de haute taille, au visage desséché, au corps efflanqué: grisonnant, il a le nez aquilin et quelque peu recourbé: de longues moustaches noires tombantes."

---

(2) "Todo vestido de gamuza. Usa medias, greguescos y jubón, y lleva cubierto el ojo izquierdo con un parche de tafetán verde."

(2) "One clad all in chamois, in hose and doublet . . . his left eye and half his cheek covered with a patch of green taffeta."

(2) "Tout vêtu de chamois—grègues et pourpoint. Il a l'œil gauche recouvert d'un morceau de taffetas vert."

---

(3) "Muchacho de unos quince años. Lleva puesta una vieja ropilla de terciopelo, con algunas vislumbres de raso, y la camisa de fuera. Las medias de seda, y los zapatos cuadrados a uso de corte. Es alegre de rostro y agil de su persona."

(3) "He wore a velvet jerkin that had some kind of remainder of satin, and his shirt hung out—his stockings were of silk, and his shoes square at toe, after the court fashion; he was about fifteen years of age, and active of body."

(3) "C'est un garçon de quinze ans environ. Il porte un casaque de velours qui montre encore quelques vestiges de satin et par laquelle passe la chemise: des bas de soie, et des souliers à bouts carrés selon la mode de la cour. Son visage est animé, et toute sa personne agile."



## NOTAS SOBRE LA EJECUCIÓN VOCAL.

**H**ABRÁ que evitar rigurosamente todo amaneramiento teatral en el estilo vocal de los tres personajes cantores.

La parte de *Don Quijote* deberá cantarse con noble estilo, que igualmente participe de lo bufo y de lo sublime, exajerando la interpretación de las indicaciones musicales hasta en sus menores detalles. Una voz tan nerviosa y enérgica como agil y rica en matices expresivos, será indispensable para la exacta ejecución de esta parte.

En la de *Maese Pedro*, el artista procurará evitar toda expresión excesivamente lírica, adoptando, por el contrario, la mayor viveza ó intensidad en la dicción musical dentro del tono que exija cada situación dramática. Sin bufonería, pero con muy marcada intención cómica, deberá traducirse el caracter picaresco e irónico del personaje.

La parte del *Trujamán* exige una voz nasal y algo forzada: voz de muchacho pregonero; de expresion ruda y exenta, por consiguiente, de toda inflexión lírica. Esta parte deberá ser cantada por un niño, y a falta de este, por una voz de mujer (mezzo-soprano agudo) que simulará la calidad vocal y el caracter expresivo antes determinados.

## NOTES ON THE MANNER OF PERFORMANCE.

**T**HE three singers should make a point of avoiding every kind of theatrical mannerism in their vocal style.

The part of *Don Quixote* should be sung with a sense of nobility and dignity which partakes equally of the sublime and the ridiculous, while the interpretation of all the marks of expression in the music should be exaggerated down to the smallest detail. The proper performance of the part demands a voice which is nervous and energetic, as well as rich in tone and flexible in expression.

In the part of *Master Peter*, the singer should try to avoid all excess of lyrical feeling. On the other hand, he should cultivate the greatest possible clearness and vivacity of musical diction, within the range of vocal colour demanded by each situation of the drama. There should be no attempt at buffoonery; but the roguish and ironical disposition of the character should be conveyed by a decidedly comic manner.

The part of the *Boy* demands a voice which is nasal and rather forced—the voice of a boy shouting in the street, rough in expression and exempt from all lyrical feeling. It should be sung by a boy soprano; but when this is not possible, a woman's voice (high mezzo-soprano) may be used, which will imitate the characteristic vocal quality and the kind of expression mentioned above.

## NOTE RELATIVE À L'EXÉCUTION VOCALE.

**I**L convient d'éviter tout maniérisme théatral dans le style vocal des trois rôles chantés.

La partie de *don Quichotte* doit se chanter avec un style noble, qui participera à la fois du bouffon et du sublime, en exagérant jusque dans leurs moindres détails l'interprétation des indications musicales. Une voix aussi nerveuse et énergique que souple et riche de nuances expressives sera indispensable pour la bonne exécution de cette partie.

Pour celle de *Maese Pedro* l'artiste devra éviter toute expression par trop lyrique, adoptant, au contraire, la plus grande vivacité, et intensité la plus grande en accord avec le ton exigé par chaque situation dramatique. C'est sans bouffonnerie, mais avec une intention comique très marquée, que devra se traduire le caractère picaresque et ironique du personnage.

Le rôle du *Truchement* exige une voix nasale et quelque peu forcée: une voix d'enfant qui fait une annonce; l'expression doit être plutôt rude et, par conséquent, dépourvue de toute inflexion lyrique. Cette partie doit être chantée par un enfant; à son défaut, par une voix de femme (mezzo-soprano aigü) qui simulera la qualité vocale et le caractère expressif précédemment indiqués.



# EL RETABLO DE MAESE PEDRO

## MASTER PETER'S PUPPET SHOW

### LES TRÉTEAUX DE MAÎTRE PIERRE

El Pregón  
The Proclamation  
L' Annonce  
Allegretto vivace (♩. = 66)

PIANO

*f*

*f marc. sempre*

*sa bassa*.....

*sa*.....

1

*sa*.....

Copyright MCMXXIV by J. & W. Chester Ltd.

J. W. C. 9725

Tous droits réservés  
All rights reserved

B

Ayuntamiento de Madrid





TELÓN(\*)  
CURTAIN  
RIDEAU

8a

8a

(\*) N. B.

Los muñecos representativos de personajes reales pueden substituirse por actores, pero usando carátulas que caractericen dichos personajes.

*The puppets representing real persons may be replaced by living actors; but in that case they should wear masks.*

Les marionnettes représentant des personnages réels peuvent, au besoin, être remplacées par des acteurs véritables; mais, dans ce cas, les acteurs devront porter des masques.

Lugar de la acción: la caballeriza de una venta en la Mancha de Aragón. Al levantarse el telón aparece el retablo, lleno por todas partes de candelillas de cera encendidas. La escena está dividida en dos secciones que corresponden al proscenio y al retablo. En la primera sección aparecen y accionan los muñecos representativos de las personas que se hallan en la venta.\* De estas figuras, la que representa don Quijote ha de ser, por lo menos, de doble tamaño que las restantes. La segunda sección de la escena, o sea el fondo, ocupado por el retablo, debe dar la impresión de algo independiente en absoluto de la primera. Es el verdadero teatro, y ha de estar colocado a una sensible altura del plano que ocupa el proscenio. Supónese que está sobre unas como andas cubiertas por cortinas, tras las que Maese Pedro manipula los muñecos.

*Scene. The Stable of an inn in La Mancha, on the borders of Aragon. The curtain rises disclosing a puppet-show full of lighted candles. The Stage is divided into two parts, corresponding to the stable and the puppet-show. In the former appear the puppets representing the persons in the inn.\* Of these, the figure of Don Quixote should be at least twice as large [or much taller] than the others. The back of the stage, occupied by the puppet-show, should give the impression of being quite independent of the fore-stage. It represents the puppet-theatre, and should be set at a distinctly higher level than the front of the stage. It is supposed to stand [like a Punch-and-Judy Show] on legs covered by curtains, behind which Master Peter works the puppets.*

Lieu de l'action: l'écurie d'une auberge dans la Manche d'Aragon. En se levant, le rideau laisse voir un théâtre de marionnettes tout éclairé de chandelles. La scène est divisée en deux parties qui correspondent à l'écurie proprement dite et aux tréteaux des marionnettes. Dans la première apparaissent et agissent des marionnettes qui représentent les personnes qui sont supposées habiter l'auberge.\* Parmi ces marionnettes celle qui représente don Quichotte doit être, au moins, double de hauteur des autres. La seconde partie de la scène, c'est-à-dire celle du fond, occupée par les tréteaux, doit donner l'impression d'être tout-à-fait indépendante de la première. C'est la véritable scène, et elle doit être placée à une hauteur convenable au-dessus du niveau du proscenium. Elle est supposée reposer sur des tréteaux que dissimulent des rideaux derrière lesquels Maître Pierre manœuvre les marionnettes.



Aparece *Maese Pedro*, que hace cesar la música agitando fuertemente una campanilla. (\*) (*Maese Pedro*, en esta su primera aparición, lleva sobre el hombro izquierdo un mono grande y sin cola, con las posaderas de fieltro.)

Enter *Master Peter*, violently ringing a little bell to stop the music. (\*) (*On this*, his first appearance, he carries on his left shoulder a large tail-less monkey with hind quarters of felt.)

Entre *Maitre Pierre*, qui fait cesser la musique en agitant violemment une sonnette. (\*) (*Maitre Pierre*, lors de sa première apparition, porte sur l'épaule gauche un grand singe dépourvu de queue et avec un derrière de feutre.)

(a piena voce) poco liberamente.

MAESE PEDRO.

MAESE PEDRO. Ven - gan, ven - gan a ver vue - sas mer - ce - des\_ el Re -  
 MASTER PETER. Walk up, walk up now, gen - tle - men, come walk up! Here's the  
 MAITRE PIERRE. En - trez, en - trez tous, ve - nez voir, mes - sei - gneurs, les ta -

M.P.

- ta - blo de la li - ber - tad de Me - li - sen - - dra, -  
 peep - show giv - ing you the life of Me - li - sen - - dra, -  
 - bleaux de la li - bé - ra - tion de Mé - li - sen - - dra, -

M.P.

— que es u - na de las co - sas más de ver que ha - yen el mun - do! —  
 — as good a thing to see as a - ny sight in all this world of woe. —  
 — qui sont un des plus mer - veilleux spec - ta - cles du mon - de en - tier. —

(\*\*) Los acentos deberán marcarse exageradamente.

The accents should be greatly exaggerated.

Il faut marquer les accents avec exagération.

J. W. C. 9725



La sinfonia de Maese Pedro  
*Master Peter's symphony*

La symphonie de Maître Pierre

Allegro, ma molto moderato e pesante (♩ = 68)

PIANO.

Poco a poco van entrando en escena todos cuantos se supone que están en la venta, siendo los últimos en pasar *don Quijote y Sancho*. Los personajes se detienen ante la embocadura del retablo, examinándolo con gran curiosidad y haciendo mudos, pero expresivos comentarios. Cuando aparece don Quijote, Maese Pedro le saluda con ceremoniosas reverencias, ofreciéndole sitio preferente a uno de los lados del retablo. Luego, lentamente, los personajes van a ocupar sus sitios respectivos para presenciar el espectáculo, asomando la cabeza como si se hallasen de pié, hasta que Maese Pedro les invita a sentarse, en cuyo momento desaparecen, quedando sólo visibles las piernas de don Quijote. Estas, muy largas y de cómico aspecto, permanecen durante la representación, ya en postura reposada, ya puestas una sobre otra. De vez en cuando, y especialmente en las interrupciones de don Quijote, deben aparecer en el proscenio las cabezas de los espectadores, todas o sólo algunas, según lo exija el momento escénico; pero durante la mayor parte de la representación en el retablo, han de quedar ocultas a la vista del público.

*The persons who are supposed to be in the inn enter one by one, the last to appear being Don Quixote and Sancho Panza. They pause in front of the puppet-show, examining it carefully and making expressive gestures. On the appearance of Don Quixote, Master Peter bows ceremoniously and offers him a front seat, at one side of the puppet-show. Then the others slowly take their places for the performance, craning their necks in order to see from where they stand. Master Peter invites them to be seated, and in doing so they disappear from sight, the only visible objects being Don Quixote's legs. These, which are very long, and odd in appearance, can be seen throughout the play, either stretched out in front of him or lying one upon the other. From time to time, and especially when Don Quixote interrupts the performance, the heads of some or all the other spectators should be seen; but as a rule they remain hidden.*

Un à un entrent en scène tous ceux qui sont sensés se trouver dans l'auberge: les derniers à paraître sont *don Quichotte et Sancho*. Les personnages s'arrêtent devant le théâtre des marionnettes, l'examinent avec une vive curiosité et échangent des commentaires muets, mais expressifs. Lorsque parait don Quichotte, maître Pierre le salue très cérémonieusement et lui offre un des sièges les plus rapprochés, sur l'un des côtés. Puis, lentement, les autres vont occuper leurs places respectives pour assister à la représentation, leurs têtes demeurant visibles comme s'ils restaient debout; jusqu'au moment où maître Pierre les invitait à s'asseoir, toutes les têtes disparaissent, et il ne reste plus de visibles que les jambes de *don Quichotte*; celles-ci, très longues et d'un aspect comique, se verront tout le long de la représentation, soit allongées, soit croisées l'une sur l'autre. De temps à autre, et particulièrement pendant les interruptions de *don Quichotte*, on voit apparaître les têtes de quelquesuns ou de tous les spectateurs, selon que la scène le demande; mais, durant la plus grande partie de la représentation, elles doivent demeurer déroboées à la vue du public.



④

*mf* *f marc.*

⑤

*ff*

*sff* *marcatiss.* *marc.*

J. W. C. 9725



6

musical score for measure 6, featuring a treble clef melody and a grand staff piano accompaniment. The piano part includes the instruction *marcatiss.*

6

musical score for measure 6, first system, including piano and grand staff parts. The piano part includes the instruction *p subito*.

musical score for measure 6, second system, including piano and grand staff parts. The piano part includes the instruction *ff*.

7

musical score for measure 7, including piano and grand staff parts. The piano part includes the instruction *ff*.

J. W. C. 9725



7

*marcatissimo sempre*

*pp subito*

8

*ff*

*stacc. sempre*

*meno mosso* *poco rit.*

*p cresc.* *molto* *ff*

J. W. C. 9725



9 Poco più mosso che  $\text{♩}=\text{♩}$ . precedente ( $\text{♩}=\text{♩}$ )  
*con forza* 10

MAESE PEDRO. Sién - ten - se to - dos! A - ten - ción, se - ño - res, que co - mien - zo. (Despues de  
 MASTER PETER. Si - lence, I pray you, and at - tend, Se - ño - res. Are you read - y? Throws off  
 MAITRE PIERRE. Tous à vos pla - ces! at - ten - tion, mes - seigneurs! Nous commen - çons! D'un geste

descargarse con gesto rápido del mono, se mete bajo las andas del retablo.)  
 the monkey with a sudden movement, and gets into the puppet-show.)  
 brusque, il se débarrasse du singe, et disparaît derrière les tréteaux.)

8<sup>a</sup> bassa.....

(\*) Entra el Trujamán. Tiene una varilla en la mano.  
 Enter the Boy, with a wand in his hand.  
 Entre le Truchement. Il tient une baguette à la main.



11 Allegro (♩ = 132)

*sf* (*gridando*) (\*)

Tr.  
Boy  
Tr.

(voceando) Es - ta ver - da - de - ra his - to - ria que a - quí a vue - sas mer - ce - des se re - pre -  
(shouting) This most true and tra - gic his - tory, that now is re - pre - sen - ted un - to your  
(criant) Cet - te très vé - ri - di - que his - toi - re, qui - ci vos Sei - gneu - ries vont voir re - pré -

Tr.  
Boy  
Tr.

- sen - ta, es sa - ca - da de las Cró - ni - cas fran - ce - sas —  
wor - ships, hath been ta - ken word for word out of French chron - i - cles,  
- sen - ter, a é - té em - prun - tée aux chro - ni - ques fran - çai - ses

Tr.  
Boy  
Tr.

y de los Ro - man - ces es - pa - ño - les que an - dan en bo - ca de las  
and from the Cas - ti - li - an ro - man - ces that are in ev - ery bo - dy's  
et à nos vieux "ro - man - ces" es - pa - gnols qui sont dans la mé - moi - re

Tr.  
Boy  
Tr.

gen - tes. Tra - ta de la li - ber - tad que dió el se - ñor don Gay -  
me - mory. Here is treat - ed of the free - dom that Se - ñor Don Gay -  
de tous. On y voit la li - ber - té ren - due par don Gay - fe -

Tr.  
Boy  
Tr.

- fe - ros a su es - po - sa Me - li - sen - dra, que es - ta - ba cau - ti - va en Es -  
- fe - ros gave his wife fair Me - li - sen - dra, whom in - fi - del Moors had led  
- res à son é - pou - se Mé - li - sen - dra, que l'In - fi - dè - le te - nait

Tr.  
Boy  
Tr.

- pa - ña, en po - der de mo - ros, en la ciu - dad de San -  
cap - tive, to a Spa - nish pri - son si - tu - ate in Sa - ra -  
cap - tive en un don - jon d'Es - pagne, en la ci - té de San -

Tr.  
Boy  
Tr.

*poco* 12 *sf*  
- sue - ña. Ve - rán vue - sas mer - ce - des có - mo es - tá ju -  
- gos - sa. And mark you now, Se - ño - res; yon - der knight that  
- sue - gna. Vo - yez, vo - yez, mes - sei - gneurs: Ce - lui qui joue

Tr.  
Boy  
Tr.

*poco meno vivo*  
- gan - do a las tab - las don Gay - fe - ros, — se - gún a - que - llo que se  
play - eth at chess is Don Gay - fe - ros, — ac - cor - ding as the song re -  
là aux é - checs, c'est don Gay - fe - ros, ain - si que nous le dit la

(\*) Toda la parte del Trujamán deberá cantarse a la manera de un pregon popular, marcando exageradamente los acentos.

(\*) Throughout the opera the Boy should sing his part in the manner of a street-cry, with the accents greatly exaggerated.

(\*) Toute la partie du Truchement devra se chanter à la manière d'une annonce populaire, en marquant exagérément les accents.



13

Quasi lento.  
con voce naturale

Tr. Boy  
Tr.

can - ta: "Ju - gan do es - tá a las tab - las don Gay - fe - ros, -  
-lates it: Now gam - ing doth de - light bold Don Gay - fe - ros, -  
chan - son: "Au jeu son temps il pas - se, don Gay - fe - ros.

que ya de Me - li - sen - dra se ha ol - vi - da - do"  
While peer - less Me - li - sen - dra lies for - got - ten"  
In - sou - ci - eux dé - jà de Mé - li - sen - dra."

- (\*) Sale el Trujaman,
- (\*) Exit Boy
- (\*) Sort le Truchement

Cuadro I. - La Corte de Carlo Magno.  
Scene I. - The Court of Charlemagne.  
Scène I. - La Cour de Charlemagne.

14

(\*) Poco più vivo che  $\text{♩} = \text{♩}$  precedente. ( $\text{♩} = 104$ )

Tr. Boy  
Tr.

*pp marc.*

*stacc.*

*sf p* 8<sup>a</sup> bassa.

*pp*

descorriéndose al mismo tiempo la cortina de la embocadura del retablo. Sala en el palacio imperial. Don Gayferos está jugando a las tablas con don Roldán.

At the same time the curtain of the puppet-show rises, showing a Hall in the Imperial Palace. Don Gayferos is discovered playing chess with Don Roldán.

Le rideau du théâtre des marionnettes se lève, et l'on voit une salle du palais impérial où don Gayferos joue aux échecs avec Roland.



*stacc. sempre*

mf

8a

m. s.

m. d.

m. s.

8a

- (\* Reaparece el Trujamán. (No se cierran las cortinas del retablo, pero las figuras quedan inmóviles.)
- (\* Re-enter Boy (Curtain of Puppet-show does not fall, but figures remain motionless.)
- (\* Le Truchement reparait (Le rideau du théâtre des marionnettes ne se referme pas, mais les personnages restent immobiles.)

Tr.  
Boy  
Tr.

TRUJAMÁN (gritando) A - ho - ra ve-rán vue-sas mer -  
BOY (shouting) Now that per-sonage peeping out  
LE TRUCHEMENT (criant) Et main-te-nant vos seigneuries

m. d.  
p!

8a

liberamente (solenne)

Poco mosso (♩=120) meno f

Tr.  
Boy  
Tr.

- ce - des — có - mo el Em - pe - ra - dor Car - lo Mag - no, pa - dre pu - ta -  
yonder, with crown and sceptre is Charle - magne the Em - peror, held to be the  
vont voir com - ment le grand em - pe - reur Char - le - ma - gne, pè - re pré - su -

(colla voce)

perdendosi

8a



Tr. Boy  
Tr.  
-ti - vo de la tal Me - li - sen - dra, mo - hi - no de ver el  
fa - ther of the said Me - li - sen - dra, Who griev - ed to see the  
-me de la - di - te Mé - li - sen - dra, at - tris - té de voir l'oi -

Tr. Boy  
Tr.  
o - cio y des - cui - do de su yer - no, le sa - le a re - ñir, y des -  
sloth and de - lay - ing of his son - in - law, came there to chide him. And  
-sive in - sou - cian - ce de son gen - dre le vint re - qué - rir, et a -

Tr. Boy  
Tr. *sf*  
-pues de ad - ver - tir - le del pe - li - gro que co - rri - a su hon - ra en no pro - cu -  
af - ter he'd told him ma - ny things con - cern - ing loss to his hon - our and his re - pu -  
-près l'a - voir pré - ve - nu du grand dan - ger que court son hon - neur, en nàs - su - rant pas

Tr. Boy  
Tr.  
-rar la li - ber - tad de su es - po - sa, di - cen que le di - jo:  
-ta - tion if he freed not his la - dy, it is said he told him:  
à son é - pou - se la li - ber - té, on dit qu'il s'é - cri - a:

16

*Quasi lento*  
(ahuecando la voz)  
(in hollow voice)  
(d'une voix caverneuse)

*a tempo*  
(gridando, come prima.)

Tr. Boy  
Tr.  
"Har - to os he di - cho, mi - rad - lo!" vol - vien - do las es - pal - das y de -  
"No more I say now; look you to it." And mark you, sir, the Em - peror, how he  
"C'est votre af - fai - re, a - près tout!" Et puis d'un air de mé - pris, on le

Tr. Boy  
Tr.  
-jan - do des - pe - cha - do a don Gay - fe - ros, el cual, im - pa - cien - te de la  
turns his back des - pi - sing Don Gay - fe - ros, who now all en - rag'd at what was  
vit tour - ner le dos à don Gay - fe - ros; le - quel, aus - si - tôt, de co - lère  
*poco meno mosso*

Tr. Boy  
Tr. *sf*  
cò - le - ra, pi - de a - prie - sa las ar - mas, y a don Rol -  
said to him, loud - ly calls for his ar - mour, and would have  
en - ra - gé, fit de - man - der son ar - mure et à Ro -

Tr. Boy  
Tr. *a tempo, ma poco più vivo che prima*  
-dán su es - pa - da Du - rin - da - na. Ad - vier - tan lué - go vue - sas mer -  
Ro - land's sword to hang be - side him. Now look ye, sirs, and mark well what  
land, Du - ren - dal la vail - lan - te. I - ci, mes - sei - gneurs, vous re - mar -

*mf sempre*  
*f*  
*sa bassa*



Tr.  
Boy  
Tr.

-ce-des, có - mo don Rol - dán no se la quie - re pres - tar, o - fre -  
*fol-lows; how his kins-man Roland would not lend him the sword, though his*  
 -que-rez que le preux Ro - land lui re - fu - se son é - pée, mais lui

Tr.  
Boy  
Tr.

-cién - do - le su com - pa - ñí - a en la di - fi - cil em - pre - sa;  
*help he of-fers and his com-pa-ny in so great a ven-ture.*  
 of - fre de l'ac - com - pa - gner dans la pé - ril - leuse a - ven - tu - re.

Tr.  
Boy  
Tr.

pe - ro el va - le - ro - so e - no - ja - do no la quie - re a - cep - tar,  
*But a knight so bold and en - ra - ged, could not deign to ac - cept;*  
 Mais le va - leu - reux don Gay - fe - ros n'y sau - rait con - sen - tir;

Tr.  
Boy  
Tr.

an - tes di - ce que él so - lo es bas - tan - te pa - ra sa - car a su es -  
*say - ing that he him - self is suf - fi - cient, and will de - li - ver his*  
 "Il suf - fi - ra dit - il, de mon seul bras pour dé - li - vrer Mé - li -

J. W. C. 9725





Tr. Boy  
Tr.

-po-sa, si bien es-tu-vie-se me-ti-da en el más  
 la-dy, though she had been fas-tened with fet-ters and in the  
 -sen-dra quand même on la tien-drait pri-son-niè-re aux pro-fon-

*8a*

Tr. Boy  
Tr.

*Poco meno mosso.  
 f marc. molto ritmico*

hon-do cen-tro de la tie-rra. Y com es-to se en-tra a ar-  
 bow-els of the earth a pri-soner. And with that, he goes with -  
 -deurs ex-trè-mes de la ter-re. Ce di-sant, il s'é-loigne,

Se reanuda la representación ocultándose el Trujamán. (Esto hará cada vez que cesa su intervención, de no indicarse expresamente lo contrario) Entran los Heraldos del Emperador. (\*)  
 Puppet show continues; Exit Boy. (This takes place every time his explanation ceases, unless the contrary is expressly stated.) Enter Imperial Heralds. (\*)  
 La représentation reprend: le Truchement disparaît (Ce jeu de scène a lieu chaque fois que cesse l'intervention du Truchement, à moins d'indication contraire.) Entrent les Hérauts de l'Empereur. (\*)

Tr. Boy  
Tr.

(18)

-mar pa-ra po-ner-se lue-go en ca-mi-no. —  
 - in that he may arm himself for his jour-ney. —  
 s'arme et se pré-pare à se mettre en che-min.

*marc. molto*

*f 8a bassa*

(19)

*8a*



(\*) Pavoneándose mucho aparece *Carlo Magno*, seguido de caballeros y guardias de su corte. (Los pasos del Emperador y de su séquito deben coincidir, respectivamente, con la primera y segunda parte de cada compás.) *Don Gayferos* y *don Roldán* cesan de jugar a la entrada de *Carlo Magno*, levantándose de sus asientos y quedando inmóviles y en actitud respetuosa mientras el Emperador y su corte realizan un paseo circular por la sala.

(\*) Enter Charlemagne with swaggering gait, followed by Knights and Guards. (The steps of the Emperor and of his suite should fall respectively on the first and second beats of each bar.) Don Gayferos and Don Roldán leave their game at the entrance of Charlemagne; they rise from their seats and stand at attention while the Emperor and his suite make a circuit of the stage.

(\*) En grande pompe apparait *Charlemagne*, suivi de chevaliers et de gardes du corps. (Les pas de l'Empereur et de sa suite doivent coïncider précisément avec le premier et le second temps de chaque mesure.) *Don Gayferos* et *Roland* cessent de jouer au moment où entre Charlemagne; ils se lèvent de leurs sièges et conservent une attitude immobile et respectueuse, cependant que l'Empereur et sa suite font le tour de la scène.

Moderato e pomposo (♩ = 80)

pp (\*)

2<sup>da</sup> Ped.

sa  
perd<sup>si</sup>

20

dolce

pp

J. W. C. 9725



(\*)  
 A una seña de Carlo Magno, don Gayferos y don Roldán se le acercan. Entre los tres personajes cámbianse graves y pomposos saludos, que coinciden con los dos últimos acordes

(\*)  
 At a sign from Charlemagne, Don Gayferos and Don Roldan approach. They salute one another with great gravity, their motions synchronizing with the last two chords of the music.

(\*)  
 Sur un signe de Charlemagne, don Gayferos et Roland s'approchent. Les trois personnages échangent des saluts graves et pompeux qui coïncident avec les deux derniers accords.

Carlo Magno se encara con don Gayferos, desarrollándose la escena ya explicada por el Trujamán.  
 Charlemagne and Don Gayferos face each other while the scene already explained by the Boy is enacted.  
 Charlemagne et don Gayferos se font face tandis que se déroule la scène déjà commentée par le Truchement.

21 Più mosso. Poco agitato, ma ritmico (♩.=54)

J. W. C. 9725



Crece por momentos el enojo del Emperador al reconvenir a su yerno. (\*)

*Increasing annoyance of the Emperor, as he regards Don Gayferos. (\*)*

Le mécontentement de l'Empereur s'accroît peu à peu, en regardant son gendre. (\*)

(22) (\*) *Poco più mosso*

*legg.* *f* *molto marc.*

Golpea con el cetro la cabeza de don Gayferos. (\*)  
*Strikes Don Gayferos with sceptre. (\*)*  
 Il touche de son sceptre la tête de don Gayferos. (\*)

*marc.* *ff*

Carlo Magno, volviendo airadamente las espaldas, recobra su porte mayestático y se aleja, precedido por los Heraldos y seguido de su corte, en la misma forma que entró en escena. (\*\*)  
*Charlemagne angrily turns his back, then recovering his dignity he moves away, preceded by Heralds and followed by Suite in same order as before. (\*\*)*  
 Charlemagne, furieusement, lui tourne le dos, puis reprenant son air majestueux, il s'éloigne, précédé des hérauts et suivi de sa cour, dans le même ordre qu'à leur entrée. (\*\*)

(23) *poco rit.* (\*\*) *a tempo (come prima)*

*p* *f pesante*

(*senza rit.*)

*p* *perdendosi*



Solos de nuevo don Roldán y don Gayferos, éste, despedido y colérico, arroja lejos de sí el tablero, y las tablas, pidiendo a voces las armas, y a don Roldán su espada Durindana. Rechazada la petición por don Roldán, siguese una acalorada disputa entre ambos, según dejó explicado el Trujamán

Don Roldán and Don Gayferos alone as before. Gayferos in indignation, flings chessboard and chessmen from him. He calls hastily for his armour, and demands Roldan's sword. Roldan refuses, and a dispute takes place between them, as explained by the Boy.

Roland et don Gayferos seuls comme précédemment. Celui-ci, dans un mouvement de colère, bouscule l'échiquier et les pièces. Il donne l'ordre de lui apporter son armure, et demande à Roland son épée. Roland la lui refuse, et une querelle s'éleve entre eux deux, ainsi que l'a expliqué le Truchement.

Allerta  $\text{♩} = 120$

24 *(poco più mosso che  $\text{♩} = \text{♩} \text{ preced } te$ )*

8a bassa

8a

8a

Vase furioso don Gayferos<sup>(\*)</sup> y la cortina del retablo se cierra. (\*\*)  
 Exit Don Gayferos in a rage.<sup>(\*)</sup>  
 Curtain of Puppet-show falls. (\*\*)  
 Sort don Gayferos en fureur. Le rideau du théâtre des marionnettes se ferme (\*\*)

8a

J. W. C. 9725



*sf*

A - ho - ra ve - ré - is la to - rre del Al - cá - zar de Za - ra -  
*Boy.* Now all eyes turn yon - der, where now ap - pears the Cas - tle of Sa - ra -  
 A vos yeux pa - raî - tra la gran - de tour de l'Al - ca - zar de Sa -

(\*\*)

*sf* *p*

(27)

Tr. *Boy.*  
Tr. - go - za, y la da - ma queen un bal - cón pa - re - ce -  
 - gos - sa, and the la - dy you see there on the tow - er -  
 - ra - gos - se, et la da - me que l'on voit sur le bal - con, -

*sf* *p*

*poco rit. più f* *a tempo meno f*

Tr. *Boy.*  
Tr. es la sin par Me - li - sen - dra, que des - de a - llí, mu - chas ve - ces, se po -  
 that is the fair Me - li - sen - dra, who ma - ny times, from her win - dow, look - eth  
 c'est Mé - li - sen - dra la par - faite qui, de là - haut, com - bien sou - vent, est res -

*colla voce* *a tempo* *perdendosi*

*sf* *p*

Tr. *Boy.*  
Tr. - ní - a á mi - rar el ca - mi - no de Fran - cia, y pues - ta la i - ma - gi - na -  
 down on the high - way that lead - eth toward Par - is, and set - teth her í - ma - gi -  
 tée à con - tem - pler la rou - te de Pa - ris, et trans - por - tée par la pen -



Tr. Boy. Tr. (28) poco rit.

-ción en Pa - rís y en su es - po - so, se con - so - la - ba en su cau - ti -  
 - na - tion on France and her hus - band, her on - ly com - fort in her con -  
 - sée vers Pa - ris et son é - poux se con - so - lait dans sa tris - te

Tr. Boy. Tr. *a tempo* *più f* *Poco più mosso. (♩ = 120)* *sf*

- ve - rio. Ve - rán también vue - sas mercedes có - mo un mo - ro se  
 - fine - ment. Be - hold a - gain a strange ad - venture, See you not that grave  
 pri - son. Et puis, vous al - lez voir messeigneurs, un Mo - re se glis -

*mf* *f marc.*

8<sup>a</sup> bassa

Tr. Boy. Tr.

lle - ga por las es - pal - das de Me - li - sen - dra y la dá un  
 Moor that comes fair and soft - ly on Me - li - sen - dra? Look what a  
 - ser fur - ti - ve - ment der - riè - re Mé - li - sen - dra et là - che -

8<sup>a</sup>

Tr. Boy. Tr. *sf*

be - so en mi - tad de los la - bios, y la prie - sa que e - lla se dá en lim -  
 smack in the midst of her fair lips; and how sud - den - ly she be - gins to  
 - ment lui dé - ro - ber un bai - ser: et le rouge au vi - sage, et se frot -

8<sup>a</sup>

J. W. C. 9725



Tr.  
Boy.  
Tr.

(29)

-piár-se-los y có-mo se la-men-ta, mien-tras el Rey Mar-  
wipe them with her sleeves, and how it grieves her! Then King Mar-si-lius,  
-tant la lèvre, el-le va se la-men-ter. A-lors le roi Mar-

*8a*

Tr.  
Boy.  
Tr.

-si-lio de San-sue-ña, que ha vis-to la in-so-len-cia del  
ru-ler of Sa-ra-gos-sa, See-ing that Moor's sau-ci-ness,  
-si-lio de San-sue-gna, té-moin de l'in-so-len-ce du

*perdendosi*

*8a*

Tr.  
Boy.  
Tr.

(molto marc.)  
con forza

mo-ro, su pa-rien-te y gran pri-va-do, le man-da lue-gopren-der.—  
though he were a kinsman and a fa-vorite, com-manded him to be whipped.  
Mo-re, son pa-rent et son fa-vo-ri, le fait sai-sir par ses gar-des.

*3* *3*

$\frac{3}{4} = \frac{6}{8}$

$\frac{3}{4} = \frac{6}{8}$



Cuadro II. Melisendra. Torre del Homenaje del Alcázar de Sansueña. Como fondo, grandes lejanías.  
 Scene II. Melisendra. Tower of Homage of the Alcázar at Saragossa. In the background, far distance.  
 Scène II. Mélisendra. La Tour de l'Hommage à l'Alcazar de Saragosse. Comme fond, une perspective lointaine.

30 Molto lento e sostenuto. (♩ = 100)

pp marc.

2 Fed. sempre

31 dolce marc. il canto

Abrese la cortina. y se ve a *Melisendra* asomada a un balcón de la torre y en actitud contemplativa, con la mirada fija en la lejanía. Poco despues, el *Rey Marsilio* aparece paseando lentamente por la galeria exterior del castillo. (Las apariciones del Rey deberán ser breves, pero frecuentes) De vez en cuando, y sin ser visto del Rey ni de *Melisendra*, aparece el *Moro enamorado*, cautelosamente, y a espaldas de aquella.

Curtain rises. *Melisendra* is discovered leaning from balcony with eyes fixed on the horizon. Enter King *Marsilius*, walking slowly along an outer gallery of the Castle. (The King's appearances should be frequent, but of short duration.) From time to time the Enamoured Moor appears, cautiously and unseen by the King or *Melisendra*, behind *Melisendra's* back.

Le rideau se lève et l'on voit *Mélisendra* rêveuse au balcon, les yeux fixés sur l'horizon. Peu après apparait le roi *Marsilio*, passant lentement sous la galerie extérieure du château. (Les apparitions du roi doivent être brèves, mais fréquentes.) De temps en temps, mais à l'insu du roi et de *Mélisendra*, et derrière celle-ci, apparaît, prudemment, le *Moro* en amouré.

misterioso

32

pp

mf

J. W. C. 9725



33 *dol marc.* *appena più lento*

Última aparición del Moro, que, paso a paso y puesto el dedo en la boca, se acerca a Melisendra. (\*)

*At his last appearance the Moor "comes fair and softly with his finger in his mouth behind Melisendra."* (\*)

Dernière apparition du More qui, à pas de loup, et un doigt sur la bouche, s'approche de Mélisendra. (\*)

El beso. Grito de sorpresa y gestos de indignación de Melisendra, que se limpia los labios con la manga de su camisa. *The Kiss. Surprise and indignation of Melisendra, who wipes her mouth on her sleeve.*

Le baiser. Cris de surprise et gestes d'indignation de Mélisendra qui se frotte les lèvres sur la manche de son corsage.

*e poco a poco rit.* 34 *a tempo*

Melisendra pide socorro a grandes voces mientras se mesa y arranca sus largos cabellos.

*Melisendra calls for help and tears her hair.*

Mélisendra appelle au secours et, de désespoir, s'arrache les cheveux.

El Rey Marsilio manda prender y castigar al Moro, que al huir ha sido alcanzado por los soldados de la guardia real. Llévase al culpable.

*Moor tries to escape, but is caught by guards. The King orders him to be led away to punishment.*

Le roi Marsilio fait saisir et châtier le More qui, au moment où il s'enfuyait, a été appréhendé par les soldats de la garde royale.

Ciérrese la cortina del retablo.  
*Curtain. Rideau.*

*ff* *8a* 35 *f marc.*

Il doppio più vivo (*♩ = ♩ precedente*)

*con forza*

EL TRUJAMAN. Mi - ren lué - go vue - sas mer - ce - des có - mo lle - van al  
BOY Watch the sen - tence now in per - for - mance: how they car - ry the  
LE TRUCHEMENT Vo - yez et con - tem - plez, mes - sei - gneurs Le cou - pable est con -

Il doppio più vivo *sf*



Tr.  
Boy  
Tr.

mo - ro a la pla - za de la ciu - dad, con chi - lla - do - res de -  
 -duit sur la pla - ce de San - sue - gna; l'on voit, de - vant, les cri -  
 Moor through the chief - est streets of the town; min - strels go march - ing be -

Tr.  
Boy  
Tr.

(36)

- lan - te y en - va - ra - mien - to de - - trás, y có - mo lue - go le  
 - fore, and rods of cor - rect - ion be - - hind. And look how two hun - dred  
 - eurs, der - riè - re l'on voit les bour - eaux, qui vont lui don - ner deux

*mf marc. sempre*  
 8<sup>a</sup> bassa.....

Tr.  
Boy  
Tr.

dan dos - cien - tos a - zo - tes, se - gun sen - ten - cia del Rey Mar -  
 stripes are pre - sent - ly given him, which was the sen - tence of King Mar -  
 cents coups pour se con - for - mer à la sen - ten - ce du Roi Mar -

*f marc.* *sf*

8.....

Tr.  
Boy  
Tr.

- si - lio, e - je - cu - ta - da a - pe - nas ha - bí - a si - do  
 - si - lius, and put in ex - e - cu - tion be - fore the mis - de -  
 - si - lio, mise à ex - é - cu - tion sur l'heure a - près le mo -

*sf* *p* *sfz*

8.....



(37) *allegramente*

Tr.  
Boy  
Tr.

pues-ta en e - je - cu - ción la cul - pa, por - que en - tre mo - ros no hay tras - la - do a la  
- mea - nour had scarce - ly been com - mit - ted; for with the Moor there is nei - ther in - qui -  
- ment qui vit s'ac - com - plir le for - fait; carchez les Mo - res nul be - soin de té -

*perdendosi*

8

Tr.  
Boy  
Tr.

par - te, ni a prue - ba y es - té - se, co - mo en - tre nos -  
- si - tion nor le - gal pro - ceed - ing, such as is our  
- moins, ni d'en - quête ou de preu - ves, com - me l'on fait

*Don Quijote*, cuyas piernas han traducido por movimientos nerviosos su protesta contra las últimas palabras del *Trujamán*, se asoma al proscenio, encarándose con el muchacho. (\*)

*The nervous movements of Don Quijote's legs have expressed his dissatisfaction with what the Boy is saying. He rises, appearing in full view of the audience, facing Boy. (\*)*

*Don Quichotte* dont les jambes ont manifesté par des mouvements nerveux sa protestation contre les dernières paroles du *Truchement*, se lève et apparait, faisant face à celui-ci. (\*)

(38) *Moderato*

Tr.  
Boy  
Tr.

- o - tros  
cus - tom.  
chez nous.

DON QUIJOTE (con voz reposada, pero enérgica)  
DON QUIXOTE (quietly, but with energy)  
DON QUICHOTTE (d'un ton calme, mais énergique)

(\*) Ni - ño, ni - ño, se - guid vues - tra his - to - ria lí - nea  
(\*) Child, that's non - sense! Go on with your sto - ry in a  
(\*) Ah! de grâ - ce! Pour - suis ton ré - cit en li - gne

*Moderato* (♩ = 54)

*sf* *pp lontano*



D.Q.

rec - ta, y no os me - táis en las cur - vas y trans - ver -  
*straight line; do not di - gress in - to crooks and in - to trans -*  
 droi - te, n'y mè - le pas des di gres - si - ons i - nu -

*pp*  
*sa bassa*

D.Q.

- sa - les, que pa - ra sa - car u - na ver - dad en lim - pio me - nes - ter  
*- ver - sals, for to weigh the e - vi - dence and find the truth, there al - ways must*  
 - ti - les, pour fai - re jail - lir la vé - ri - té il faut, sa - che - le bien,

*p*

*perdsi*  
*sa*

(39) Allegro

MAESE PEDRO (sacando la cabeza por las cortinas) Mu - - cha - cho, no te  
 MASTER PETER (putting his head out through the curtains) I told you! Do not  
 MAITRE PIERRE (passant la tête entre les rideaux) E - - cou - te! Lais - se

D.Q.

son mu - chas prue - bas y re - prue - bas.  
*needs be a le - gal in - qui - si - tion.*  
 maint té - moi - gnage et main - te preu - ve.

*mf*

*f* Allegro (♩ = 138.)

*Ped.*

J. W. C. 9725



M.P.

me - tas en di - bu - jos, si - no haz lo que e - se se - ñor te  
*add* these de - co - ra - tions, but o - bey that good gen - tle - man's in -  
 moi ces fio - ri - tu - res, o - bé - is aux vœux de ce gen - til -

M.P.

man - da: si - gue tu can - to lla - no y no te me - tas en con - tra -  
 - struct - ions. Sing you your pro - per plain - song and do not med - dle with oth - er  
 - hom - me. Que ton plain - chant se sui - ve, sans que s'y mê - lent, or - ne - ments

EL TRUJAMÁN (40)

TR. Yo a - sí lo ha -  
 BOY. And so I  
 TR. Fort bien, mon

*poco rit.*  
*mezzo voce*

M.P.

- pun - tos, que se sue - len que - brar de so - ti - les. —  
 voi - ces; for much count - er - point ru - ins the lute - strings. —  
 vi - des, con - tre - points qui ne font que tout brouil - ler. —  
*a tempo, ma tranquillo*

(colla voce) *p* sost.

J. W. C. 9725





Tr.  
Boy  
Tr.

- ré.  
will.  
maître.

D. QUIXOTE. A - de - lan - tel  
D. QUIXOTE. To your tale, then.  
D. QUICHOTTE. Con - ti - nue donc.

Ocúltase Maese Pedro bajo el retablo, y Don Quijote vuelve a sentarse.

Master Peter gets back into the puppet-show and Don Quixote returns to his seat.

Maitre Pierre disparaît sous les tréteaux et don Quichotte retourne à sa place.

Cuadro III. El suplicio del Moro. Descúbrese el retablo. Plaza pública en la ciudad de Sansueña. (La escena se llena de morisma. Llega el Moro culpable conducido por la guardia del Rey y precedido por voceadores que leen al pueblo la sentencia condenatoria. Siguenle dos verdugos de feroz aspecto, provistos de largas varas.

Scene III. The Moor's Reward. Curtain of Puppet-show rises disclosing a public Square in Saragossa. The scene fills with Moors. The condemned man is led by the royal Guard preceded by Criers who read the sentence to the people. They are followed by two executioners of ferocious aspect, with long rods in their hands.

Scène III. Le Chatiment du More. La scène des marionnettes apparait. Place publique à Saragosse. La scène se peuple de Mores. Le coupable est amené par la garde du Roi: des crieurs marchent devant qui lisent au peuple la sentence. Ils sont suivis par deux bourreaux à mine féroce, munis de gros batons.

41 Allegro ma non troppo. (♩ = 120)

*p*  
*marc.*  
*molto marc. il canto*  
*f stacc.*  
42





El Jefe de la Guardia ordena que comience el suplicio, y el Moro es puesto entre los dos verdugos, en el centro de la plaza.

*The Captain of the Guard orders the sentence to be carried out, and the Moor is set between the two executioners in the middle of the stage.*

Le chef de la garde donne l'ordre d'exécuter le chatiment, et l'on place le More entre les deux bourreaux au milieu de la place.



Los verdugos azotan al culpable con golpes alternados que coinciden con los acentos rítmicos de la música (Un golpe por cada tiempo del compas.)

*The executioners beat the prisoner with alternate blows, which synchronize with the rhythmic accents of the music, (a blow for each beat of the bar.)*

Les bourreaux se mettent, alternativement, à rouer de coups le coupable. Les coups coincident avec les accents rythmiques de la musique. (Un coup par chaque temps de la mesure.)



Se interrumpe el suplicio. Gran movimiento en la muchedumbre.

*The punishment stops. Movement among the crowd.*

Le chatiment s'interrompt. Agitation dans la foule.





Se reanuda el castigo.

*The punishment is continued.*

Le chatiment reprend.

*marcatiss.*

(\*)

Cae el Moro. Los soldados se lo llevan a rastras, seguidos por los verdugos y la morisma. (\*\*)

(\*)

*The Moor falls. The soldiers drag him away, followed by executioners and crowd. (\*\*)*

(\*)

*Le More tombe. Les soldats l'entraînent, suivis par les bourreaux et la foule des Mores. (\*\*)*

J. W. C. 9725



Ciérrese la cortina.  
Curtain.  
Rideau.

(48)

dim. perdendosi pp

EL TRUJAMAN

Tr. Mi - ren a - ho - ra a don Gay - fe - ros,  
Boy. This knight you see is Don Gay - fe - ros,  
Tr. I ci, vous ver - rez don Gay - fe - ros.

(p marc.) pp sempre

(pp) (secco. senza Ped.)

(49) (♩. = ♩ precedente)

Tr. que a - qui pa - re - ce a ca - ba - llo, ca - mi - no  
Boy. ap - pear - ing gai - ly on horse - back, and post - ing  
Tr. Il veut, à tra - vers la mon - ta - gne, ventre à ter -

Tr. de la ciu - dad de San - sue - ña.  
Boy. in haste to reach Sa - ra - gos - sa.  
Tr. - re, ga - gner au plus tot San - sue - gna.

pp sempre







52

Musical score for measures 52-55. The score is written for piano in three staves (treble, middle, and bass clefs). Measure 52 features a treble clef staff with eighth-note patterns and a middle staff with a triplet of eighth notes. Measure 53 includes the dynamic marking *fp* and the tempo marking *(molto marc.)*. The bass clef staff contains sustained chords across all four measures.

Musical score for measures 56-59. The treble clef staff continues with eighth-note patterns. The middle staff features a melodic line with a slur and a fermata over the first measure. The bass clef staff continues with sustained chords.

53

Musical score for measures 60-63. Measure 60 begins with a treble clef staff containing a triplet of eighth notes. The middle staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef staff features a triplet of eighth notes. Measures 61-63 continue with similar rhythmic patterns.

Musical score for measures 64-67. Measure 64 starts with a treble clef staff containing a triplet of eighth notes. The middle staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef staff features a triplet of eighth notes. Measures 65-67 continue with similar rhythmic patterns.

F

J. W. C. 9725



54

Musical score for measures 54-56. Measure 54 is circled. The score is in treble and bass clefs. Measure 54 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 55 continues with similar triplet patterns. Measure 56 concludes the system with a final triplet in the right hand.

Musical score for measures 57-59. Measure 57 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 58 continues with similar triplet patterns. Measure 59 concludes the system with a final triplet in the right hand.

Musical score for measures 60-62. Measure 60 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 61 continues with similar triplet patterns. Measure 62 concludes the system with a final triplet in the right hand.

55(\*)

*p* *poco f*

Musical score for measures 63-65. Measure 63 is circled and marked with a star. The score is in treble and bass clefs. Measure 63 features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 64 continues with similar triplet patterns. Measure 65 concludes the system with a final triplet in the right hand. The dynamic marking *poco f* is indicated above the staff.

J.W.C.9725



56

*pp* perdendosi gradualmente

Córrese la cortina del retablo.

*Curtain.*

*Rideau.*

57

*marc. ma dolce e lontano*

*ppp*  
2 Ped.

*semplicemente, con voce tranquilla*

Tr.  
Boy  
Tr.

TRUJAMAN A - ho - ra ve - ré - is a la her - mo - sa Me - li - sen - -  
 BOY And here you shall wit - ness how that most fair Me - li - sen - -  
 I - ci vous al - lez voir la di - vi - ne Mé - li - sen - -

J. W. C. 9725



Tr.  
Boy  
Tr.

- dra, que ya ven - ga - da del a - tre - vi - mien - to del e -  
- dra, Who now hath been so well re - venged on that e - na - moured  
- dra, qui bel et bien ven - gée de cet a - tro - ce for - fait

Tr.  
Boy  
Tr.

- na - mo - ra - do mo - ro, se ha pues - to a los mi - ra - do - res de la  
Moor for his great bold - ness, doth show her - self from a win - dow of the  
du More é - na - mou - ré, ap - pu yé de nouveau au bal - con de

Tr.  
Boy  
Tr.

to - rre y ha - bla con su es - po - so cre - yen - do que es al -  
cas - tle; Speak - ing with her hus - band, be - liev - ing him to  
la tour, parle a - vec son é - poux en cro - yant que ce

Tr.  
Boy  
Tr.

- gún pa - sa - je - ro, se - gún a - que - llo del Ro - man - ce, que  
be some strange tra - veller, as is re - la - ted in the bal - lad as  
n'est là qu'un pas - sant, com - me le dit la vieil le chan son bien



Tr.  
Boy  
Tr.

(59)

di-ce: 'Ca - ba - lle - ro, si a Fran - cia i - des, por Gay - fe - ros  
 fol-lows: 'Tra - veller, tra - veller, post - ing to Pa - ris, Ask how goes it  
 con-nue: Ca - va - lier qui vas en Fran - ce, En - quiers - toi de

*(pp)*

Tr.  
Boy  
Tr.

(60)

pre - gun - ta - de? Ve - réis tam - bien  
 with Gay - fe - ros? And now be - hold  
 don Gay - fe - ros? Puis vous ver - rez

*(come prima, sempre lontano)*

Tr.  
Boy  
Tr.

có - mo don Gay - fe - ros se des - cu - bre y qué a - le - gres a - de  
 how brave Don Gay - fe - ros is dis - cov - ered, and how by her glad be -  
 com - ment don Gay - fe - ros se dé - cou - vre, et de quel - le fol - le

Tr.  
Boy  
Tr.

- ma - nes ha - ce Me - li - sen - dra al re - co - no - cer - le, des - col -  
 - ha - viour jo - cund Me - li - sen - dra proves that she knows him, And a -  
 joie fait mon - tre Mé - li - sen - dra en le re - con - nais - sant, se lais -



61

Tr.  
Boy  
Tr.

- gán - do - se lue - go del bal - cón, y có - mo don Gay - fe - ros a - se  
- gain, see her leap from her bay win - dow, Straight in - to the arms of Don Gay -  
- sant glis - ser du haut du bal - con; com - ment don Gay - fe - ros s'appro - che

Tr.  
Boy  
Tr.

de - lla, y po - nién - do - la so - bre las an - cas de su ca -  
- fe - ros, Who at one hoist hath set her a - stride on his hor - se's  
d'el - le, et l'a - yant prise en croupe, ils s'é - loi - gnent, sans plus tar -

Tr.  
Boy  
Tr.

- ba - llo, to - ma de Pa - rís la ví - a.  
crup - per, mer - ri - ly to ride towards Pa - ris.  
- der, et prennent le che - min de Pa - ris.

*poco rit. graduellement*

*perdendosi*

J. W. C. 9725



Cuadro V. La Fuga.  
 Scene V. The Escape.  
 Scène V. La Fuite.

62 Andante molto sostenuto.  
 (ben arpeggiato)

quasi Arpa *f*  
*sempre simile*

(\*) Descórrase la cortina. La misma decoración del Cuadro II. Melisendra ocupa su puesto en el mirador de la torre.

(\*) Curtain rises. Scene: the same as Sc. II. Melisendra discovered on the balcony of the tower.

63 Le rideau se lève. Même décor qu'à la scène II. Melisendra a repris son poste au balcon de la tour.

*poco*  
*p*  
*dolce legatissimo*

Por el camino que se extiende en el plano superior de la escena aparece don Gayferos a caballo, cubierto el rostro con su capa. El caballo lleva un paso tranquilo.

Don Gayferos appears on horseback, on the road stretching away at the top of the scene, his face covered by his cloak. His horse is trotting gently.

Sur le chemin qui s'étend au fond de la scène apparaît don Gayferos à cheval, le visage couvert de son manteau. Le cheval avance d'un pas tranquille.

64

*poco cresc.*  
*dim.*

Melisendra hace señas al caballero para que se acerque.

Melisendra signs to the horseman to approach.

Melisendra fait signe au cavalier d'approcher.

*pp*  
*pp*

J. W. C. 9725





Llega don Gayferos al pié de la torre por el camino que ocupa el primer término de la escena. (Diálogo de Melisendra y don Gayferos, según la explicación del Trujamán.)

Don Gayferos reaches the tower by the road in the front of the stage. (Dialogue between Melisendra and Gayferos, according to the Boy's explanation.)

Don Gayferos arrive au pied de la tour par le chemin qui occupe le premier plan de la scène. (Dialogue de Melisendra et de don Gayferos selon l'explication donnée par le Truchement.)

(65)

(66)

Don Gayferos se descubre. Alegría de Melisendra, que se descuelga del balcón por el lado de la torre opuesto al público. Don Gayferos, que acude a recogerla, reaparece con ella montada en las ancas de su caballo.

Don Gayferos discovers himself. Delight of Melisendra, who lets herself down from the balcony on the side away from the audience. Gayferos runs to catch her, and reappears with her mounted behind him on his horse.

Don Gayferos se découvre. Joie de Mélisendra qui se laisse glisser du haut du balcon, du côté opposé au public. Don Gayferos s'élançe pour la saisir, et reparait avec elle en croupe sur son cheval.

Ambos desaparecen al trote, cruzando los dos caminos ya indicados, y ciérrase la cortina.

Exeunt Gayferos and Melisendra at the trot by the roads described above. Curtain

Tous deux disparaissent au trot du cheval suivant les deux chemins déjà indiqués, et le rideau se ferme.

(67)

Allegretto vivace. ( $\text{♩} = 152$ )

stacc.

J. W. C. 9725



EL TRUJAMAN, que desde este momento no abandona más la escena  
 BOY, who from this time onwards does not leave the stage  
 LE TRUCHEMENT, qui depuis ce moment ne quitte plus la scène

*f*

Tr. Váis en paz, oh par sin  
 Boy. Go in peace, O match - less  
 Tr. Vas en paix, ô la plus

*ecc.*

Tr.  
 Boy.  
 Tr.

par de ver - da - de - ros a -  
 pair, tru - est a - mong all true  
 vraie des vé - ri - ta - bles a -

*p* *ff*

Tr.  
 Boy.  
 Tr.

- man - - - tes; lle - guéis a sal - va -  
 lov - - - ers, In safe - ty now ar -  
 - man - - - tes, ar - ri - ve saine et

*p*



*piu f*

Tr.  
Boy.  
Tr.

- men - - to a vues-tra pa - - - - - tria; - - - - - los  
- rive in your own coun - - - - - try; - - - - - May  
sau - - ve jus - qu'en Fran - - - - - ce; - - - - - de

68

Tr.  
Boy.  
Tr.

o - - - - jos de vues - tros a - mi - gos y pa -  
good for - tune pros - per your mar - vel-lous ad -  
tous tes pa - rents et a - mis que les yeux

Tr.  
Boy.  
Tr.

- rien - - - - tes os ve - an go - zar en paz tran -  
- ven - - - - ture, and may friends and Kin - dred see how  
puis - - - - sent te voir, dans la paix et dans la

69

Tr.  
Boy.  
Tr.

- qui - - - - la los dí - - - - as  
you shall en - joy now,  
joie, cou - ler tes jours,



Tr.  
Boy.  
Tr.

(que los de Nes - tor se - - - -  
all the rest of your life - - - -  
(qu'ils soient à ceux de Nes - - - -

Tr.  
Boy.  
Tr.

- an ) que os que - - - dan de la  
- time, as long as once old  
- tor) é - - gaux au moins en

70

Tr.  
Boy.  
Tr.

vi - - - da!  
Nes - - - tor!  
nom - - - bre!

MAESE PEDRO. (asomando la cabeza por debajo del retablo.) Lla - - ne - za, mu-  
MASTER PETER. (his head appearing from under the puppet-show.) My good boy, use  
MAITRE PIERRE. (sortant la tête de dessous les tréteaux.) Mon gar - çon, du

J. W. C. 9725



M.P.

-cha - cho, no teen-cum - bres, que to - da a - fec - ta - ción es  
 plain-ness, not em - broi - dery, for all such af - fec - ta - tion's  
 cal - me, point d'em - pha - se, mau - di - te soit l'af - fec - ta -

Descórrase por última vez la cortina del retablo y vuelve a aparecer la plaza pública de Sansueña. Vese al *Rey Marsilio* corriendo presuroso en busca de sus guardias. Estos, que acuden al llamamiento del Rey, reciben sus órdenes y parten precipitadamente.

*Curtain of puppet-show rises for the last time, showing the public square in Saragossa. King Marsilius runs hastily in search of his guards, who appear at his call, receive his orders and exeunt quickly.*  
 Le rideau du théâtre de marionnettes se relève pour la dernière fois on voit apparaître la place publique de Sansueña. *Le roi Marsilio* court en hâte à la recherche de ses gardes. Ceux-ci, accourus à l'appel du roi, prennent ses ordres et partent précipitamment.

71

M.P.

ma - la! (ocúltase)  
 scur - vy. (exit)  
 - ti - on! (il disparaît)

TR. Mi - ren vue - sas mer -  
 BOY. There want - ed not spec -  
 TR. Vos Sei - gneu - ries pour -

Al explicar la acción, va señalando con su varilla los muñecos que la representan.  
*The Boy, as he explains the action, points out the different puppets with his wand.*  
 Tout en expliquant l'action il montre avec sa baguette les marionnettes qui y prennent part.

Tr.  
 Boy  
 Tr.

-ce - des có - mo el Rey Mar - si - lio, en - te - ra - do de la  
 - ta - tors who sought out Mar - si - lius, and gave no - tice of the es -  
 - ront voir, que le Roi Mar - si - lio, ir - ri - té de cet - te



Durante el toque de alarma cruzan apresurosamente por la plaza pequeños grupos aislados, y el Rey, reapareciendo, sigue dando órdenes con gran premura.

*While the alarm is sounded, small groups of men hurriedly cross the stage. The King reappears, and hastily issues fresh orders.*

Tandis qu'on sonne l'alarme, de petits groupes traversent précipitamment la place. Le Roi reparait, et, en toute hâte, donne de nouveaux ordres.

72

Tr.  
Boy  
Tr.

fu - ga de Me - li - sen - dra, man - da to - car al ar - ma,  
- scap - ing of Me - li - sen - dra. Straight - way the a - larm is sound - ed  
fui - te de Mé - li - sen - dra, fait a - lors son - ner l'a - lar -

Tr.  
Boy  
Tr.

(b)  
y con qué prie - sa, que la ciu - dad se hun - de con el  
and now be - hold how the ci - ty seems to shakewithall the  
- me. et aus - si - tot voi - ci que la ville en - tiè - re s'em - plit

ecc.

J. W. C. 9725



*Don Quijote* da crecientes muestras de impaciencia, asomando la cabeza y pugnando por hablar.  
*Don Quixote shows signs of great impatience, thrusting his head forward, and endeavouring to speak.*  
*Don Quichotte donne les signes d'une impatience croissante: il avance la tête et s'efforce de parler.*

Tr.  
Boy  
Tr.

son de las cam - pa - nas, que en to - - das las to - rres de  
 noise of church-bells ring - ing, that mounts from the mosques and the  
 d'u - ne ru - meur de clo - ches son - nant à tou - tes les

73

Tr.  
Boy  
Tr.

las mez-qui - tas sue - nan. (Quedan inmóviles las figuras del retablo.)  
 mi - na - rets a - bove them. (The puppets remain motionless.)  
 tours des hauts mi - na - rets. (Les marionnettes des tréteaux restent immo-  
 biles)

D. QUIJOTE. (Saltando de su sitio con visible indignación.) ¡E - so no, que es un gran dis - pa -  
 D. QUIXOTE. (Springing up, with indignation.) There you're out, and your bells most im -  
 DON QUICHOTTE. (bondissant de son siège avec une visible indignation) Ah! ça non! quel - le folle im - pu -

(quasi libero)

ff

Assai più mosso che  
 = precedente (♩. = 126)

J. W. C. 9725



D.Q.

- ra - te, por - que en - tre mo - ros no se - san cam - pa - nas, si - no a - ta -  
 - pro - per; for a - mong Moors is no ring - ing of bells, but beat - ing of  
 - den - ce! on n'em - ploie pas de clo - ches chez les Mo - res, mais des tim -

74 Allegretto, quasi Andante. (con ironica espressione)

MAESE PEDRO. (Sacando de nuevo la cabeza) No mi - re vue - sa mer - ced en ni - ñe -  
 MASTER PETER. (his head appearing) Sir, pray stand you not so strict - ly up - on  
 MAITRE PIERRE. (montrant sa tête de nouveau) N'a - yez point sou - ci de ces en - fan - til -

- ba - les y dul - - zai - nas!  
 drums and squeal - ing haut - boys.  
 - ba - les et des haut - bois

Allegretto, quasi Andante. (♩ = 60)

*mf* *pp legato*

M.P.

- rí - as, se - ñor don Qui - jo - te. ¿No se re - pre -  
 tri - fles, or we shall nev - er please you! Have you nev - er  
 - la - ges, sei - gneur don Qui - chot - te! Ne voit - on pas



M.P.

-sen-tan ca-si de or-di-na-rio mil co-me-dias lle-nas de mil dis-pa-  
 seen, Sir, co-me-dies and tra-ge-dies pre-sen-ted full of ab-sur-di-ties and  
 cha-que jour en-cor mil-le co-mé-dies tou-tes plei-nes de mille im-pu-

Don Quijote, cuya indignación se ha ido calmando, asiente gravemente con signos de cabeza a las palabras de Maese Pedro.

*Don Quixote, his indignation appeased, gravely resumes his seat, and nods his head in agreement.*

*Don Quichotte, dont l'indignation s'est apaisée approuve gravement de la tête les paroles de Maître Pierre.*

M.P.

-ra-tes, y con to-doe-so si-guen fe-li-cí-si-ma-men-te su ca-  
 fol-lies? Yet in spite of that, they fol-low their ca-reer, with suc-cess and ad-mi-  
 den-ces, et qui, mal-gré ce-là n'en con-naissent pas moins bril-lan-te car-

M.P. *, appena rit.* *a tempo*

-rre-ra, y has-ta sees-cu-chan con ad-mi-ra-ción? Pro-  
 -ra-tion, and even are heard with de-light and ap-please. Go  
 -rié-re, et qu'on é-coute a-vec ad-mi-ra-tion. Pour-

D.Q.

DON QUIJOTE. A-síes la ver-dad.  
 DON QUIXOTE. Yes, that is the truth.  
 DON QUICHOTTE. Voi-là quiest vrai.

*(colla voce)*

*mf* *p* *a tempo*



Desfila la gente que indica el Trujamán.  
The persons mentioned by the Boy pass across the stage.  
On voit défilér les personnages qu'indique le Truchement.

(75)

M.P. *(♩ = ♩)*

- si-gue, mu-cha-cho. (Ocúltase)  
on with your sto-ry. (Exit)  
- suis don chis-toi-re (Il disparaît)

Tr.  
Boy  
Tr.

**Più mosso.**  
*f* (sempre)

TR. Mi-ren cuán-taycuán lu - ci-da ca - ba - lle-  
BOY. Look a - gain, Sir, what a gal-lantsquad-ron of  
TR. Et vo - yez com-bien et combien de ces ca-

**Più mosso.**  
*ff* sempre

*pp*

*f p* *f p* *f p*

Tr.  
Boy  
Tr.

- rí - a sa - le de la ciu - dad en se - gui - mien - to de los  
horse - men come through the ci - ty gates, and go pur - su - ing the two  
- va - liers sor - tent de la ci - té, lan - cés sur les tra - ces de ces

*f p* *f* *f p*

H

J. W. C. 9725



Tr.  
Boy  
Tr.

dos ca - tó - li - cos a - man - tes. *sf* ¡ Cuán - tas dul - zai - nas que  
*Christian, per - se - cu - ted lo - vers.* *Hark to the squeal - ing of*  
 deux no - bles amants très chré - tiens. O - yez les haut - bois ré -

*f p* *f* *f p*

Tr.  
Boy  
Tr.

to - can, cuán - tas trom - pe - tas que sue - nan, *sf* **(76)** *sf* cuán - tos a - ta - ba - les y a - tam -  
*haut - boys! Hark, now the blasts of the trum - pets! Oh how ma - ny ket - tle drums and*  
 - son - ner! O - yez les trompettes son - ner! O - yez re - ten - tir et les tim -

*sempre ff*

*f p* *f p* *f p*

J. W. C. 9725



*sf più forte ancora*

Tr.  
Boy  
Tr.

-bo-res que re-tum-ban! — Té - -mo-me que los han de al-can-  
 nack-ers they are beat-ing! — Oh how I fear the Moors ov-er-  
 -ba-les et les tam-bours! — Ah! je crains bien qu'on ne lés rat -

*f p* *f p* *f p* *f*

Tr.  
Boy  
Tr.

-zar y los han de vol-ver a-ta-dos a la co-la de su mis-mo ca-  
 -take them, and car-ry them back, both fastened to the tail of the same horse, and then  
 -tra-pe et qu'on ne les ra-mène, at-tachés tous deux à la queue de leur pro-pre

*p'* *f* *p'* *f*

J. W. C. 9725







# Final

78 *Allegro con brio* *gridando sempre* *sf* *sf*

D. Q. *- ta - lla!* *me.* *- tail - le!* (\*) *Allegro con brio* (♩ = 120)

*! Non* *What!* *Quoi!* *fu - ya - des, co - bar - des, ma - lan - you run then, you cow - ards and de - fui - riez - vous, ma - lan - drins vils et*

*ff* *pesante*

D. Q. *sf* *sf*

*- dri - nes y vi - les cri - a - tu - ras,* *que un so - lo ca - ba -*  
*- ser - ters, you vi - lest of God's crea - tures!* *For I am on - ly*  
*là - ches, in - di - gnes cré - a - tu - res,* *pour peu qu'un che - va -*

*tempo* *pesante* *tempo*

(\*) Don Quijote, con acalorada y nunca vista furia, comienza a llover cuchilladas, estocadas, reveses y mandobles sobre la titerera morisma, derribando y descabezando a unos, estropeando y destrozando a otros, y dando, entre muchos, un altibajo tal, que pone en peligro la cabeza de Maese Pedro, ya fuera de su escondite, quien se abaja, se encoje y agazapa para evitar los golpes. Sancho Panza hace gestos de grandísimo pavor, (gestos que se repiten durante esta última escena,) y el resto de los espectadores de la Venta va siguiendo con vivos y expresivos comentarios las peripecias de la acción.

*Don Quixote "with an unknown and posting fury began to rain strokes upon the puppetish Moorism, overthrowing some and beheading others, maiming this, and cutting in pieces that; and amongst many other blows, he fetched one so downright, that had not Master Peter tumbled and squatted down, he had clipped his mazard as easily as if it had been made of marchpane." Sancho makes gestures of terror, which are repeated throughout the last scene. The other spectators in the inn make gestures expressive of their opinion of what is going on.*

Don Quichotte, animé d'une ardente et indicible furie, se met à faire pleuvoir des coups de pointe, des estocades, des doublés et des moulinets sur les marionnettes mores, terrassant l'une, décapitant l'autre, transperçant celle-ci, mettant en pièces celle-là, et lançant un coup tel qu'il met en péril la tête de Maître Pierre lui-même qui ne sait plus comment se garer de ces attaques. Sancho Panza fait des gestes de terreur panique, (gestes qui se répètent au cours de cette dernière scène:) le reste des spectateurs de l'auberge suit les péripéties de l'action, en les accompagnant de commentaires vifs et expressifs.

J. W. C. 9725





54 (Déjase al criterio del director de escena la actitud en que han de quedar los muñecos del retablo despues de los golpes de don Quijote)

The Stage Manager will use his discretion as to the position of the puppets after the attack of Don Quixote.

(On laisse au jugement du metteur en scène de décider l'attitude dans laquelle doivent rester les marionnettes après les coups de don Quichotte.)

MAESE PEDRO  
MASTER PETER  
MAITRE PIERRE

(79)

i De - tén - ga - se, de -  
Sir, stay your hand and  
Ar - rê - tez, oui, de

- lle - ro es el que os a - co - me - te!  
one that at - tacks, and you are ma - ny.  
- lier se dres - se seul con - tre vous tous!

*pesante* **Tempo**

- tén - ga - se vue - sa' mer - ced, mi se - ñor don Qui -  
spare me! For these are not real Moors, but shapes made of  
grâ - ce! ar - rê - tez, mon - sei - gneur, mon - sei - gneur don Qui -

- jo - te; mi - re que me des - tru - ye to - da mi ha -  
card - board. Look how he spoils my busi - ness, and hath un -  
- chot - te; vous dé - trui - sez ain - si tou - te ma for -

J. W. C. 9725



80

M.P.

- cien - da!  
- done me!  
tu - ne!

DON QUIJOTE ¡Oh be-lla - co vi - lla - no, mal mi-  
 DON QUIXOTE O you pes - ti-lent fel - low, you im-  
 DON QUICHOTTE Cré - a-ture in-sen - sé - e, à la

*f* *p* *sf* *sf*

*p marc.*

M.P.

¡Des-gra-cia - do de  
 I'm a mise - ra - ble  
 O mal-heur de ma

(Gritando a lo lejos)  
(shouting at the top of his voice)  
(criant)

D.Q.

- ra - do a-tre - vi - do y des - len - gua - do!  
 - per - ti - nent pet - ti - fog - ging ras - cal!  
 lan gue per - fide et mé - di - san - te!

*p* *f*

*mf*

*m.s.*

J. W. C. 9725



M.P.

*mí!  
man!  
vie!*

D.Q.

*(gritando a lo lejos)* ¡Y vos - o - - - tros, va - le -  
*But* you o - - - thers, *the most*  
*Et* vous au - - - tres, ô très

*ben misurato*

*cresc.*

81

D.Q.

- ro - so don Gay - fe - ros, fer - mo - sa y al - ta se - ño - ra Me - li -  
 va - liant Don Gay - fe - ros, most fair and for - tu - nate la - dy, Me - li -  
 vail - lant don Gay - fe - ros, ô pure et trèsbelle et no - ble Me - li -

*f marc molto*



*sf*

D. Q.

sen - - - - - dra, - - -  
 sen - - - - - dra, - - -  
 sen - - - - - dra, - - -

*ff*

*pesante tempo*

*molto ritmico e marcato. (♩ = ♩. preced<sup>te</sup>)*

D. Q.

Ya la so - ber - bia de vues-tros per-se-gui - do - res  
 See now the proud might of your un-ho-ly pur - su - ers,  
 Vo - yez! de vos ad - ver - sai-res l'or-gueil in - sen - sé

*molto ritmico*

*f marcatissimo*

*intenso* (83) *cresc.*

D. Q.

ya-ce por el sue-lo, de - rri - ba - da por es - te mi fuer-te  
 all cast down and bro-ken through the prow-ess of this my good-ly right  
 git i - ci à ter - ré, à ja - mais ter - ras - sé grâce à ma vail-



D. Q.

bra - zo; y por - que no pe - néis por sa - ber el  
 arm And that you be not ig - no - rant of the  
 lan - ce; et pour ne pas cé - ler plus long - temps le

*ff* *p stacc.*

D. Q.

nom - bre de vues - tro li - ber - ta - dor, sa -  
 ti - tle of this Knight - who sets you free, Know  
 grand nom de vo - tre li - bé - ra - teur, sa -

*f* *p* *cresc.*

84

D. Q.

*con forza*

- bed que yo me lla - mo don Qui - jo - - -  
 then that all men call me Sir Don Qui - - -  
 - chez que je me nom - me don Qui - chot - - -

*f* *p stacc.* *cresc.* *f*



D. Q.

- - - - te, ca - ba - lle - - -  
 - - - - xote brave Knight Er - - -  
 - - - - te che - va - lier,  
 Pesante

D. Q.

- ro y cau - ti - vo de la sin par y her - mo - sa Dul - ci -  
 - rant and cap - tive of the most fair and peer - less Dul - ci -  
 serf, es - cla - ve de Dul - ci - née, beau - té in - com - pa -

MAESE PEDRO

*mezza voce ma intenso*

*f* *p*

¡Pe - ca - dor de mí!  
 May the Lord pre - serve us!  
 Ah! mon Dieu! mon Dieu!

*marc. stacc.*

D. Q.

- ne - - - a!  
 - ne - - - a  
 - ra - - - ble.

[absorto, con la mirada en alto.]  
 [gazing upwards, with a rapt expression]  
 [les yeux au ciel, comme en extase.]



D.Q. *3*

Oh Dul-ci - ne - a, se - no - ra de mi al - ma; dí - a de mi  
 O Dul-ci - ne - a, that hast my soul in fet - ters; Light of all my  
 O Dul-ci - né - e, ô mai - tres - se de mon cœur, ô lu - mière en

Molto tranquillo e sostenuto. (♩ = 56)

*pp*

M.P. *mormorato ma intenso* (87)

*3*

¡Des-ven - tu - ra - do!  
 My luck's a - gainst me!  
 Ah! pau - vre de moi!  
 (presa da profundo abatimiento)  
 (with profound dejection)  
 (en proie à un profond abattement.) *poco cresc.*

D.Q. *3*

no - che, glo - ria de mis pe - - - nas; nor - te de mis ca -  
 dark - ness, salve of all my suf - - - fering; lode - star, guide of my  
 ma nuit, gloi - re pour mes pei - - - nes, toi qui gui - des ma

*poco cresc.*

(simile)

M.P. *3*

¡Des - di - cha - do del pa - dre que me en - gen - dró!  
 M. P. Well, to think that my fa - ther got me for this!  
 Ah! Mau - dit soit le pè - re qui m'en - gen - dra!

D.Q. *p*

- mi - - - nos, dul - ce pren - da y es -  
 wan - - - d'ring, fair - est guer - don and  
 rou - - - te, é - tin - ce - lante é -

*mf* *p*



M.P. Cui - ta - do de mí!  
 What can I do now!  
 Que faire á pré - sent!

D.Q. - tre - - - - - 11a de mi ven - tu - ra.  
 goal of all my ven - tures.  
 - toi - - - - - le de ma for - tu - ne.

*poco rit.*

*pp*

(despertando bruscamente de su éxtasis y dirigiéndose a todos los presentes.)  
 (waking suddenly from his reverie, and addressing himself to all present.)  
 (sortant brusquement de sa rêverie, et s'adressant à tous ceux qui sont présents.)

Tempo I<sup>o</sup>

D.Q. Oh vos - o - - - - tros, va - le -  
 All you pre - - - - sent, gal - lant  
 (Allegro con brio.) Vous i - ci, tous, as - sis -

*pesante tempo*

*ff* *p*

(♩. = ♩ precedente)

D.Q. - ro - sa com - - pa - ñi - - - - a;  
 band of va - - liant war - - - - riors,  
 - tan - ce va - - leu - reu - - - - se

(♩. = ♩ precedente)

*f*



## 89 (con allegrezza)

D.Q.

ca - ba - lle - ros y es - cu - de - ros, pa - sa - je - ros y vian - dan -  
 knight or cap - tain, squire or en - sign, sim - ple tra - vel lers and way - far -  
 de no - blesse ou de ro - tu - re, ha - bi - tants ou de pas - sa -

## 90

D.Q.

- - - - - tes, gen - tes de a pié ya ca - ba - llo.  
 - - - - - ers; horse - men or foot - men, give ear now:  
 - - - - - ge, vous, ca - va - liers ou fan - tas - sins.

(♩ = ♩. precedente)

D.Q.

Mi - - ren si no me ha - lla - ra a - qui pre - sen - te, qué  
 What, - - - (had I not been pre - sent at the mo - ment,) What  
 (♩ = ♩. precedente) Vrai - - ment si, moi, je n'eusse é - té pré - sent, quel eût

*ff*

*pesante tempo (marcato)*

J. W. C. 9725



91

D.Q.

fue - ra del buen don Gay - fe - ros y de la fer - mo - sa Me - li -  
*would have be - come of Gay - fe - ros, or what of the peer - less Me - li -*  
 é - té le sort de Gay - fe - ros, et de l'ad - mi - ra - ble Mé - li

*p cresc. - - - - - molto - - - - -*

D.Q.

- sen - - - dra? Qui - - sie - ra yo te - -  
 - sen - - - dra? Oh, would I might have  
 sen - - - dra? Que n'ai-je i - - ci même

*sf*  $(\text{♩} = \text{♩} \frac{2}{4})$   
*marcato e molto ritmico*

*ff* *f marc.*

D.Q.

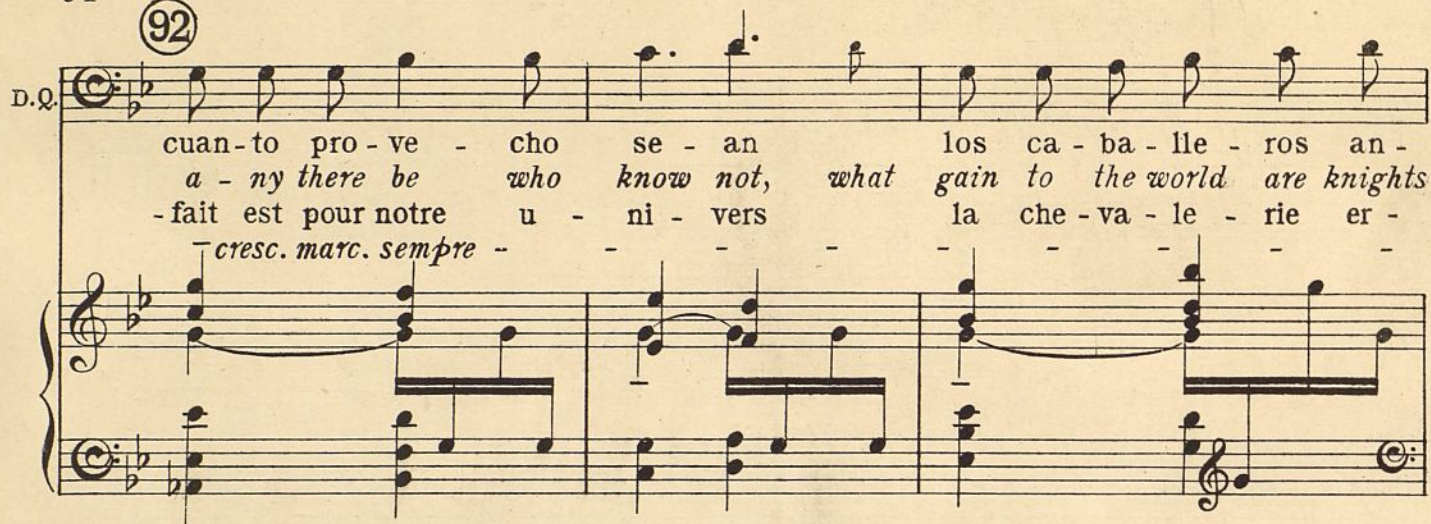
- ner a - quí de - lan - te a - que - llos que no cre - en de  
*all those here this in - stant, to an - swer straight be - fore me, if*  
 à l'ins - tant de - vant moi, tous ceux qui ne voient pas quel bien -

*sf*

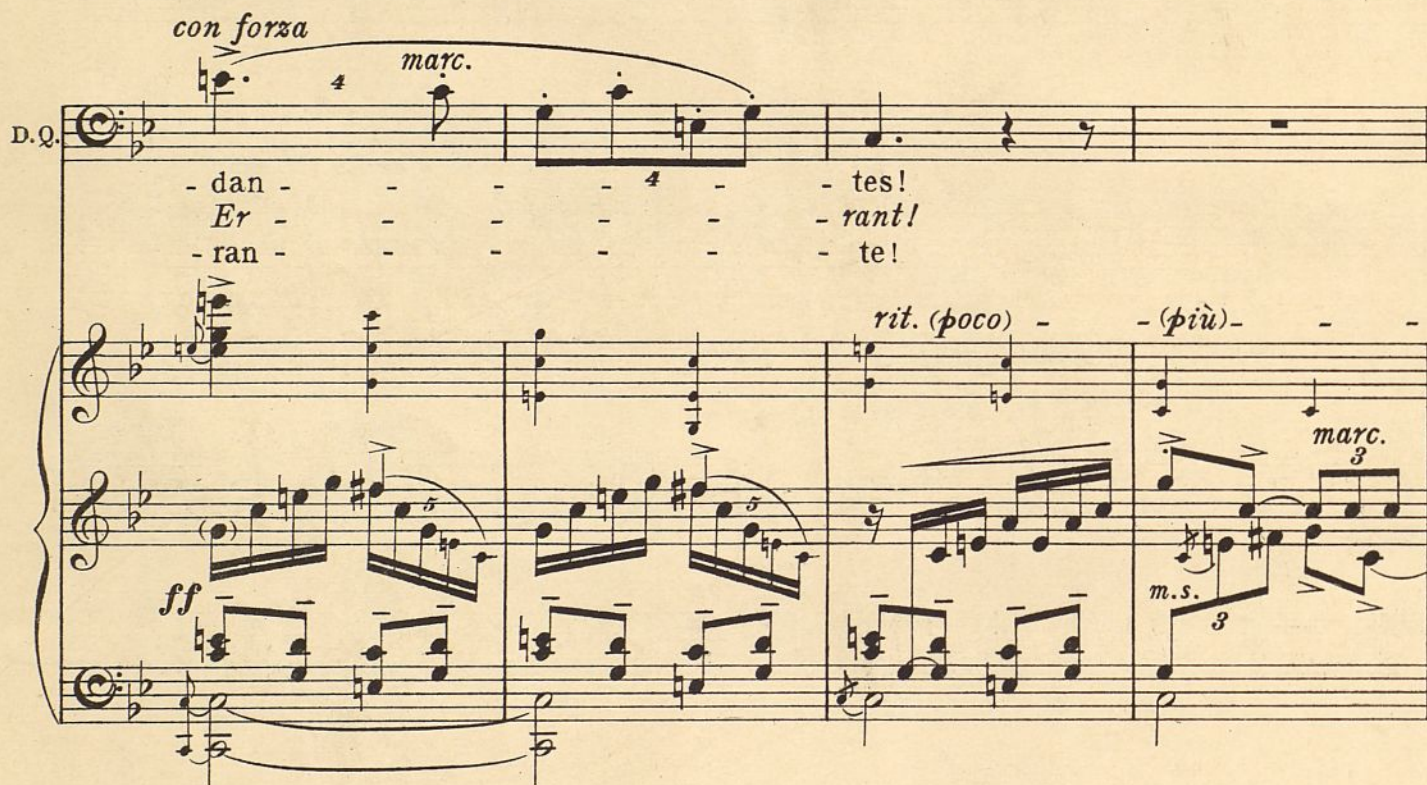
J. W. C. 9725



92

D.O. 

cuan-to pro-ve - cho se - an los ca - ba - lle - ros an -  
 a - ny there be who know not, what gain to the world are knights  
 - fait est pour notre u - ni - vers la che - va - le - rie er -  
*cresc. marc. sempre*

D.O. 

*con forza*  
*marc.*  
 - dan - - - - - tes!  
 Er - - - - - rant!  
 - ran - - - - - te!  
*rit. (poco) - - (più) - - -*  
*ff*  
*m.s.*  
*marc.*  
*3*

*In tempo, senza rall.*  
*con grave espressione entusiastica*  
 (♩ = ♩ precedente)

D.O. 

Di - cho - sa e - dad y si - glos di - cho - sos a - que - llos que  
 Most hap - py times and for - tu - nate a - ges were those, that  
 O siè - cle d'or, ô jours à ja mais mé - mo - ra - bles qui  
 - (molto) - - *In tempo* (♩ = ♩ precedente)

*m.d.*  
*(colla voce)*  
 8<sup>a</sup> bassa.....

J. W. C. 9725



93 Quasi il doppio più mosso. (♩ = 160)  
(molto ritmico)

D. Q.

vie - ron las fa - za - ñas del va - lien - te A - ma - dis, del es - for -  
saw the deeds and dar - ing of the bold A - ma - dis, the gi - ant  
vi - rent les grands ex - ploits du vail - lant A - ma - dis, du re - dou -

Quasi il doppio più mosso. (♩ = 160)

*f* *ff marcato molto*

D. Q.

- za - do Fe - lix - mar - te de Hir - ca - nia, del a - tre - vi - do Ti - ran - te el  
strength of Fe - lix - mar - te of Hir - ca - nia, with that most va - liant Ti - ran - te, the  
- ta - ble Fe - lix - mar - te d' Hir - ca - nie, de l' in - tré - pi - de Ti - ran - te, le

D. Q.

Blan - co; del in - ven - ci - - ble don Be - lia - nis de  
white Knight, and the in - vin - - ci - ble Be - lia - nis the  
Pa - le, de l' in - vin - ci - - ble don Be - lia - nis de

*sf* **94** *appena rit.*


*appena rit.*

*marcatiss. sempre* *cresc.*

K

J. W. C. 9725



Tempo  


D. Q.

Gre - - - - - cia, con to-da la ca-  
 Gre - - - - - cian, with all the might-y  
 Grè - - - - - ce, a - vectout le cor-



D. Q.

- ter - va de in - nu - me - ra - bles ca - ba - lle - ros, que con sus de - sa -  
 com - pa - ny of the num - ber - less Knights er - rant; who by their reck - less  
 - tè - ge de ces che - va - liers in - nom - bra - bles, qui de leurs a - ven -

*poco rit.* 95 *a tempo (gagliardo)*

*poco rit.* *a tempo*

*cresc.* *ff*



D. Q.

fí - - - os, a - mo - res y ba - ta - - llas, - lle - na - ron el  
 chal - len - ges, their loves and their en - coun - ters, - have writ in the  
 - tu - - res, leurs a - mours, leurs ba - tail - les, - rem - pli - rent le

*poco rit.*

*poco rit.* *ff sempre*





M.P. *poco rit.* *sf* *p*

D.Q. *a tempo* *stacc. marc.* MAESE PEDRO ¡San-ta Ma - ri - a!  
 MASTER PETER Lord, he's a mad-man!  
 MAITRE PIERRE Sanc-ta Ma - ri - a!

li - bro de la Fa - - - ma! En re - so - lu -  
 Book of Fame their glo - - - ry! And when all is  
 li - vre de la gloi - - - re! Pour tout dire en -

*a tempo* *poco rit.*

Maese Pedro, desolado y abatido, contempla la figura de Carlo Magno que tiene en sus manos, partidas en dos la cabeza y la corona.

Master Peter dejectedly contemplates the puppet of Charlemagne which he holds in his hands, the head and crown cut in two.

Maitre Pierre, désolé et accablé, contemple la marionnette qui représente Charlemagne et qu'il tient entre ses mains, tête et couronne coupées en deux.

96 *Tempo, ma poco meno mosso.* *stacc. marc.*

D.Q. *marc.* *marc. sempre* *(pesante)*

-ción: \_\_\_\_\_ ¡Vi - - va, vi - va la an - dan - te ca - ba - lle -  
 said; \_\_\_\_\_ Long live Knight-hood, and long the name of Knight-  
 -fin. \_\_\_\_\_ Vi - - ve, vi - - ve la che - va - le - rie er -

D.Q. *(d.=d. precedente)* *sempre pesante* *d.=d. precedente*

- ri - a so - bre to - das las co - sas que hoy vi - ven en la  
 - Er - rant a - bove all the pro - fes - sions that are in all the  
 - ran - te par des - sus à ja mais, tout ce qui pa - rut sur

*f marc.* *cresc.*

J. W. C. 9725



*poco rit.* (97) *I<sup>o</sup> Tempo* TELÓN  
CURTAIN  
RIDEAU

D.Q.

tie - - - rra!  
wide - - - world!  
ter - - - re!

*poco rit.* *I<sup>o</sup> Tempo (allegramente mosso) ♩ = 120*

*energico* *ff*

*marcatiss.* *poco rit.* (98) (♩ = 92) *In tempo, ma*

*meno mosso che prima* *Lento (rit. e pesante - - - - -)*

*fff* *m.s.* *m.d.*